

# 無聲的教師

——淺談《現代漢語學習詞典》（繁體版）

梁衛春

2015年3月，香港三聯書店出版了《現代漢語學習詞典》繁體版，這是在《現代漢語學習詞典》簡體版（北京商務印書館 2010）的基礎上編纂、修訂並發行的，主持此項工作的負責人是田小琳教授。

《現代漢語學習詞典》簡體版在傳統詞典之上增設了“語彙”、“注意”、“辨析”和“知識窗”等頗有新意的欄目，讓讀者更容易理解，是學習中文必備的工具書。而繁體版主要是面向香港、澳門、台灣及海外地區的讀者，它在簡體版的基礎上，更全面立足於讀者的需求，充分體現了其“創新”、“學習”和“實用”性，是簡體版進一步的增補和提升。簡體版轉為繁體版是一項艱巨繁重的工作，田小琳教授帶領李斐博士、馬毛朋博士經過三年多的研究、創作，繁體版的《現代漢語學習詞典》終於面世，使香港、澳門、台灣等地區的廣大海外讀者獲益良多。而我有幸第一時間獲得了田教授簽書，這更令我受益匪淺。

幾年前我組織了普通話新教師講座，請田教授談談普通話教師如何提升中國語文素養以利教學。田教授不辭辛勞欣然應允赴會，對新教師諄諄教誨。會後我獲贈田教授簽書的繁體版《現代漢語學習詞典》（以下簡稱《學習詞典》）。這本詞典既是田教授對中國語文的貢獻，更體現了她對後輩從事中國語文教育的殷切希望。此後這本詞典與《現代漢語詞典》一樣成為我無聲的教師。

結合我使用《學習詞典》來談談它對當今詞典的發展。

詞典的編纂、更新、提升是社會生活的需要，又是伴隨著社會政治、經濟、文化的前進而與時俱進的。其中，詞條的確立是辭書編輯、修訂的根本。但是，若沒有對社會方方面面的正確認知，詞條的增刪就不能夠準確，就會使詞典立足不穩，起不到通過使用詞典去認知社會的作用。

《學習詞典》新增加了一些極有價值的詞條，其中有「租霸」一詞：“租住業主樓宇，故意拖欠，拒付租金的租客。”這個詞條的增加有幾重意義：

一 這個經常出現在香港人生活中的詞語，現在有了準確的內容定位，“租霸”一詞應該在中國現代漢語中佔有它應有的一席之地而進入《學習詞典》。

二 近幾十年中國房地產業快速發展，房屋租賃進入實際生活中。拖欠房租並非個案，對此類欠租者尚無準確定義。“租霸”一詞進入詞典恰逢其時。

三 詞語如同萬物都有產生、發展、消亡的歷程。有的詞語如流星，沒有什麼生命力，因此，對於可否進入詞典必須有前瞻性。現代漢語詞彙使用的主體在內地，“租霸”一詞將會廣泛長期使用。

這樣的詞語在《學習詞典》中尚有許多。田教授閱歷豐富，曾經生活在中國許多城市，經歷了新中國初生、文革動亂、改革開放各個時期，從北大高材生到香港的大學教授，她的閱歷學識使她成為名副其實的中國語文專家，她對詞條的選擇、抉擇有著其他人不具備的閱歷和能力。

《學習詞典》對新詞條的確立是令人信服，同樣，對釋義的修訂增刪也體現著恰當的與時俱進。

釋義是辭書的核心，釋義的規範與完善是詞典的重中之重。確立了詞條，若釋義不準確不但對學習者無益反而會給社會生活造成混亂。其次，釋義必須緊貼生活實際，畢竟《學習詞典》是現代生活的工具。

《學習詞典》對釋義的修訂令人信服，以“放盤”一詞為例。《現代漢語詞典》對此的釋義為“指商店減價出售或增價收買。”簡體版《現代漢語學習詞典》釋義為“舊時商店出高價收買或壓低價出售。”顯然，這兩種釋義都與現代生活中人們對“放盤”的感知就不一樣了，必須與時俱進給予“放盤”新的準確的釋義。現在《學習詞典》對“放盤”的釋義，是“發佈房屋或商品的定價，公開出售或租賃。”這樣的釋義，無論對於生活在香港或者在廣大內地的人們都會認為準確、貼切、實在。因為房屋的價格在時時牽動著十幾億中國人的神經，人們都關心著商品房的“放盤”信息。

釋義必須與時俱進，同樣，釋義的例句也需要與時俱進。因為舉例是對釋義的重要補充，使讀者更好理解詞條。在釋義的舉例方面，《學習詞典》也做足了功夫。例如《現代漢語詞典》對“朝發夕至”一詞的釋義，是“早上出發晚上就能到達，形容路程不遠或交通便利。”簡體版《現代漢語學習詞典》的舉例是“北京去南京，乘特別快車，可朝發夕至。”而《學習詞典》的例句是“北京到廣州，乘高鐵，可朝發夕至。”釋義舉例的修訂，使新例句不僅僅是讓釋義更清晰了，而且更像是小百科全書，讓讀者更了解國家前進的腳步。修訂不僅是對詞典的發展，也

是對社會進步的推動。

現代漢語包括語音、詞彙、語法三個方面。《學習詞典》最主要的是使詞彙詞條與時俱進，同時在字音和語法上也有新的創新。以字音為例。

在我所認知的詞典中都會有字音注釋，用漢語拼音標明國家規範的標準讀音，《現代漢語學習詞典》也不例外。在我教學的過程中，單音節字的讀音以《現代漢語詞典》和《普通話水平測試實施綱要》為準。遇到學生問及“期間”的期、“危險”的危、“悠久”的悠，是否可以讀為第二聲時，我都明確告訴他們不行，必須讀第一聲。毫無疑問，這是正確的回答。現在使用了《學習詞典》之後，使我在教學中可以更進一步地回答：“期間”的期、“危險”危，在台灣的國語中可以讀第二聲；“悠久”的悠讀第二聲，在台灣也是錯誤的。因為在《學習詞典》中對字音的標註有了創新，它對某些字，當台灣國語與普通話發音不同時，做了兩種注音。在大中華的概念下，這樣做對擴大視野學習好普通話，是很有益的。畢竟普通話的前身是國語，標註兩種注音有利於廣大華人學習好現代漢語。

我在近幾年的教學中經常使用《學習詞典》，在詞條、釋義、例句、注音以及文字的語法上，《學習詞典》都有新的發展與創新。毫無疑問，我所提及的創新與發展對《學習詞典》而言一定是掛一漏萬的。

今天是“田小琳中國語文教育思想研討會”，我的闡述雖然是對田小琳先生主持修訂的繁體版《現代漢語學習詞典》，做了掛一漏萬的評說，但可以管中窺豹，由一部詞典的修訂看到田小琳先生深厚的學

養。田先生由六十年代起已經在中國語文園地上耕耘 60 年，著書立說也已經 40 多年。我們中華文化源遠流長數千年，正是由於有了田先生這樣的學者不斷引領著前進。

今天，我還要提及的不僅是田先生的學養，更有她鍥而不捨、孜孜不倦的治學精神。她的大部分著述，都是在年屆花甲之後，比如對“句群”、“社區詞”等等理論的提出，對現代中國語文的發展做出了貢獻。在弘揚中華文化的道路上，她永遠不會退休，而且成就日隆。我們將發揚和光大田小琳老師的思想和精神。

## 參考文獻

- 田小琳李斐 馬毛朋修訂（2015） 《現代漢語學習詞典》繁體版，香港：三聯書店（香港）有限公司
- 商務印書館辭書研究中心（2010） 《現代漢語學習詞典》，北京：商務印書館
- 田小琳（2016）《語言文字應用研究文集》，香港：三聯書店（香港）有限公司
- 田小琳（2012）《香港語言生活研究文集》，北京：人民教育出版社
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編（2016） 《現代漢語詞典》第 7 版，北京：商務印書館
- 國家語言文字工作委員會普通話培訓測試中心編制《普通話水平測試綱要》繁體字版(2014)，北京：商務印書館